

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

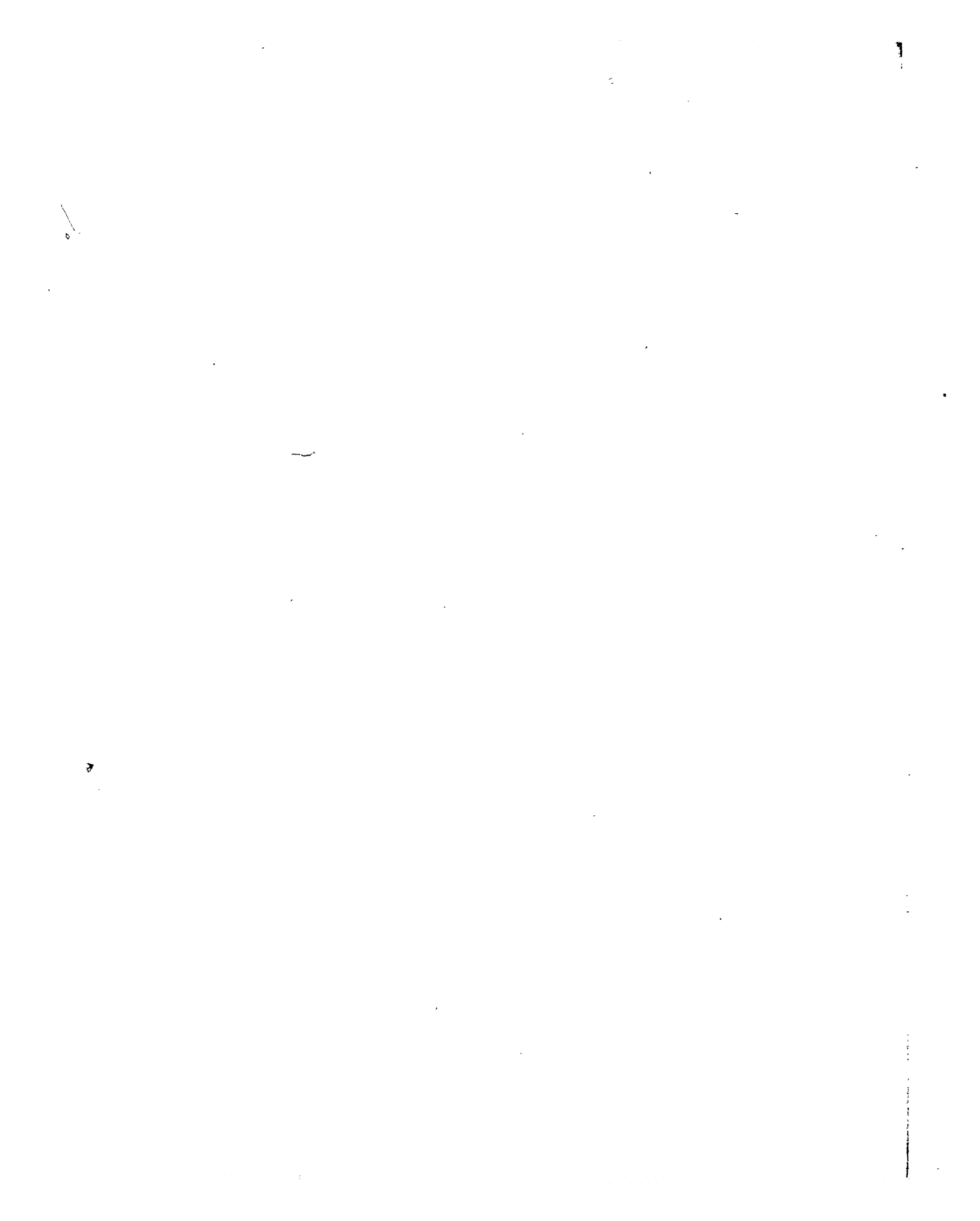
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					



COMPARATIVE VOCABULARY
OF
ALGONQUIN DIALECTS.

FROM HECKEWELDER'S MANUSCRIPTS

IN THE

COLLECTIONS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY,
PHILADELPHIA.

Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library,
by E. N. Horsford.

CAMBRIDGE:
JOHN WILSON AND SON.
University Press.
1887.

11/1

283959



FROM
HECKEWELDER'S MANUSCRIPTS

FOUND IN THE
AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY'S COLLECTIONS.

COMPARATIVE

ENGLISH	LENNI LEÑAPE (DEL.)	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
God. Supreme being	Patamáwos. Kitschi Manitto	Pachtamawos. Kichtschi Manitto	Pachtamauwäs,
Heaven	Auwosságame	Auwossahgame	Wachgamau
Earth	Hácki, Agl.	Achgi	chgi'. Achgi'
a Star	Atánk	Alank	Anák. Anákus. pl :
a Cloud.	Achgúmhook	Achgumhok	Machtach'q
Sun	Gíschuch	Gischuch	Gischöch
Moon	Nipawi Gíschuch	Nipahump	Nipahúk
Water	M'by	M'by	M'by.
Fire	Téndeü. Tindey	Téndeü	Steeu, Stäu
River or Stream.	Sípu	Sípu	Sépu
Mountain	Wachtschú	Wachtschú	M'chatschú
Valey	Pasáeek	Pachsájeek	Pasajík
Wood	Táchan	Métáchan	Machtáchen
a Tree	Híttuk	Míchtuk	Machtúk
a House	Wíquoãm, Wikwaam	Wíchquoãm	Wíquam
a Fish	Namóes	Namoes	Namáas
a Lake	Menúppèk	M'bísis	M'bísis
a Man	Lénno	Lénno	Nimanáü
a Woman	Ochquéü, ch'Queu	Ochquéü	Pehanúm
a Boy	Pilawétschitsch	Shahásüs	Pinapásu
a Girl	Ochquétschitsch	Ochquesis	Peenchkquáso
Fog	Auwánn, Auwón.	Awann	Auwann
a Dog	Mécanne	Alúm	n' Díjau.
Head (the)	Wil. Wíhl	Wilustfican	Winsüs, Pochquatup
Nose	Wikiwon	Wichkiwon	Wachkiwon.
Eyes	Wuskingwal	Wuschginquall	Wuskitschuk
Beard	Wuttóney	Wuchtoney	Wichtoneijin
Tongue	Wilano	Wilánno	Wenanówin
Mouth	W'doon	W'doon	W'doon
Hair	Miechhéken	Wiechéken	Wecháken
Ear.	Wittawak	Wiehlawak	Wachtaúwak
Hand	Wanachk, Nachk	Wanáchk	Wunachkin
Tooth	Wípít.	Wichpít	Wepítin
Foot	Süt. Sütall, pl :	Wichgat	Usütin
Skin	Chës. Chees	Chey	Ch' dacheyin.

VOCABULARY.

NATICK, or NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Manitto, Manittoom.	Kitschi Manitto C.	Mannittosa; Wisimanitto.	Gichtschi Manitto, Gechtanettowit.
Kesukgut.	Speminkakwīn. C.		Spummend. Eschpummink,
Oh'ke, Oheit, Ohkeit	Aukwīn. C.	Siskí, Kichkiwà	Echgi, Acki,
Wanónk (wanankook. pl:	Alank	Alaqua laquagi. pl.	Pumwije,
Ayeumoow	Anachquát. S.	alanqua, Alanquagi	Ickemachgt.
Nepauz.	Kíssis, C. Gischis. S.	Kischathwàh, Gilswà.	Aequechkkk [kk? E.N.H].
Nanepashadloh	Debicot. is night, C. Tepikki Gischis. S.	Teppeekkl, Pichgunti gilswa (night sun)	Echtupquanahenk
Nippee, Nippe.	Nebbi. C. Neppisch. S.	Nepi,	Nep.
Nooteau. Noohaut.	Skutta, C. Schkutté. S.	Skuttéh', Guttewi	Tind
Séip. Sepuasuh. small stream	Sippim, C. Sipi. S.	Thipl	Peemtuk
Wadchuash, pl: Wadchu.	Eschpattenank. S.	Atschiwò,	Pemettenaichk
Mountain or Hill.	Eschpattenasínk. a hill. S.	Watechkigi	Emukquattín, a Hill. S.
	Pachsakamigat. S.		Pechsechkamakát
	Mittic, C. Mittick. S.	Tahuanni,	Michséh.
Matúghk. Matug, Metug	Mittik. S.	Wikiami	P' duk
Wékwaam,	Wigwaum C. Wiquoam S	Kikunochsà	Jahaak
Namohs, Namohsoh.	Kickon, C. Kiku. S.	Kitschigami	Nammces,
Nippissipágot. Nippissipá-quot.	Kitchigawmink. C		Neppis
Wosketompaut. (Waske- tomp)	Agankitschigamink. Sin.	Illenni, Ilenni	Naáp (N B from Lennape)
Mittamwóssis	Allissinápe, C. & S. it. Anini. S.	Alenja-Lenjagi. pl:	
	Ikwee, C. Acqueu, S.	Quewà. Mettëmsà Mettëmsagi. pl:	Aquahaag
	Penutschi S. Quimhsëns.* S.	Quiwichsa	Awãantind,
	Jechwassín. C. Achquesens S.	Quaniswa,	Pikquechschuind
	Auwán S.		Auwán
Anum.	Alim. C. Anumosch. S.	n' Depihani, ni n Depihan- ni. pl.	Alúm,
Wutchanit,	Austecouan, C. Uschitte- quaan. S.	Kiwanl. pl.	Wikqkiu
Wuskesah, Wuskesuk	Yoch, C. Uchtschaasch, S	Ningischiqui, n' gishiqui	Mukschkintschk
	Wiskinkhie. C. Wusckíng. S.		Wichtóney
	Mischitón, C. mequetenajei- ant. S.		
Weenannut (his)	Outon? (perhaps mouth) C. Utenanno. S.		Wilánno.
Nútoon, Nuttoonut, Wútoon.	Wuttoon S.		Mettoon
Meyausunk.	Lissis. C. Wihnsiss. S.		Mischku
Kuttauog (your Ear)	Wittauwak. S.	Neehgi, Nechgà,	Nuktauchk
	Ūschittequaan. S.		Wihlhammen
Mēēpit.	Tibbit. C. Wipitán. S.	Nichgatti. my feet.	Wüpt.
Kússeet K'seet	W'süt S.		Mist
Mahtuquab	Assey. S.		Waschey

* Very finely written and illegible in the original. — E. N. H.

COMPARATIVE VOCABULARY.

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL)	MINSI, or MONSEY.	MAHICANNI.
Heart	W 'dēē, wh 'Dēē	W'Dēē.	neh' Dahin
Blood	Mocum	Mochcum	Pgachán
Flesh, Meat	Ojoos	Ojoos	Wijāās.
Belly	Wachtey	Wachtey.	Umachateyin
Love	Ahowāltōāgan	Achowāltōagan.	Achwāntoagān
Fear	Wischasōāgan	Wishasuagan	Wischasuagān
Life	Pommauchsoagan it. Lehele- hewōagan	Pommauchsoāgan	Pommauchsoagān
Death	Angelloāgan	Mannihilleoāgan	M'Coagān
Cold	Thēu	Thēu	Tahajik
Snow	Gūn, Guhn	Guhn	Wachschanf
Rain	Sokelaan	Sochkellāān.	Sokenák.
Ice	Moquami	Mochquami	Machquaffi
Day	Gieschku	Gieschku	Wachgamau
Night	T'poqu, Трочу	Tpóchcu.	T'pochk.
Morning	Petāpan (day break) (wapan)	Wapan	Petapan (day break)
Evening	Lōque		Wunaquik
Summer	Nípen	Niepen,	Nípen.
Winter.	Lowan	Lowan	Pūn
I, ego	Ní.	Ní	Nia.
Good.	Wulit. schiki. schiki.	Wullít (good) pschickki pretty	Wunétt.
Bad	Machtít	Mactítu.	Machtít.
Far (off)	Wachetēmi.	Wachelemat	Wachnemúk
Near (by)	Pechuat,	Pechuwiwi.	Pachwiwi
High	Hockunk	Wackunk	Spummuk (overhead)
Low.	Hackink	Achgink	Achgik.
Large	Chingue, Mächingwe amán- gi.	Mēēekeek, MěChweu.	Māchaak.
Small	Tanktilli. Tangeto.	Tschankschisu	Tschaakschisik
There	icka, nanní	julak, nelak	Nonáh
Stone	Assinn	Achsün	Achsinn, Assinn
the Sea.	Kithan. Kithañe	Gichthanne.	Bisis.
a City. Town.	Oténey	Uténey.	Utánik, Otánik.
Fat, Oil, Greece.	Pommi. Schámeu	Pommi	P'mí
a large City	Kitotény	Gichtotény	Machaak Utánik.
an Ax, Hatchet,	Tamahican	Tumhican	Tummahecan
Knowledge, Wisdom	Wewōatamōāgan	Leppowágan	
a Thief	Kichkommōtgēt.	Gechgemōtgēt.	
Blind	Gegepinquot		
Light.	Wōācheu. Wachéjeek	Wōāchéjeek	Wáchau,
All.	Wēēmi.		Wāāmi
a Bone	Wochgan. nall. pl:	Wachgan, nall. pl:	
a Hook, Pothook &c	Húcquōān	Ochquōān	
a Snake	Achgook	Achgook	
a Book	Chubhic, Tschuphic.	Tschabichk	
a Bear	Máchk	Máchk	Machquá.
Tobacco Pipe	Hopócan, Pōāgan	Mattassin	Mattessins
Black	Süikēek. Süksit	Nēsgeek, Neesachgisst.	N'sukgajú
White	Wōāpsit		Wapajú,
a Chief. King.	Sakíma	Wajaúwe	
a War Captain	Ílāu.	Lachksowilenno.	
a Thorn	Gawúnsch	Gawunsch	
Spirit	Tschítschank	Tschítschank	Tschisschaak,
Wind	Kscháchan,	Kscháchan	Gāschchuk,
Smoke	Kschátey	Quálchey	Kschachteu

COMPARATIVE VOCABULARY.

NATICK, OR NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Wuttah	Utee S. Misqui. S.	Mosqui	Weáscheu Paikgecht.
Weyaas	Wijaás. S. Weas. C.	Wijothé', Wijoti	Pechgeu.
Weenweet	Mishemout. C.		Nal or Nat.
Womonauwongan	Soukie. C. Sagúttowagan. S.		Quámmösch
Webesuonk,	Segisowagan. S.		Quischaasch.
Pomántamoonk	Pemmáttoagan. S. Nouchi- mowin.* C.	Kikik'. (alive)	Kike.
Ntppuwòngan	Neppoagan. S. Neppaneepo. C. Dead. S.	Neepik'. (Dead)	Angel.
Koon	Gissiná. S. Kekalch. I am cold. C.	Wepi	Techgeju
Sokanum Wússokanon	Guhn.	Mannetwà	Gúno
	Kemmiwán. S. Kimmewan. C.	Petelanwé.	Sokelān.
Kuppád	Mekquammí. S.		Echtákquatescht
Ukkésuk	Gischat	Gachgiehquè, Wapamwi, the morning	Kisucku.
	Téppicat. S. Debicot. C.	Pechguhtegi	Tuppucku
Matómpan	Wapan. S.		Weschpæ
	Wunaqueschi. S.		Weáku
	Nipin. S.	Nipinwi	Mechschakwápan
	Pupün, Pupuhn. S.	Pipönwi	Huppoon.
Neg.	Nihn, Nin. S.	Nilà, Nilah'	Ni.
Wáneg	Nischishín. S. Cawlatch. C.	Nawitsigà, Tispewà	Wüt.
Matschit	Manatét. S.	Mattawesa, Melewati	Máttit.
	Wassa. S. Watsaw. C.		Wachschuít
	Peschú. S. Pewitsch. C.		Pechtschtschu.
	Eschpemink. S.	Spimmigi	Schpummend
	Dackamin'k. S.	M'sikilwà	Echgieju
	Mindito. S.		Mängeiju
	Achgutschin. S.	Matschquathi	Namá'tschtschu
	Wetti. S. Watsaudebi, C.		Ennuk.
	Assinn. S.	Senl. Senà. pl:	Achsín.
	Agankitchigawmink C.		K'tahend.
Gússuk, Gussúkquanit			
Ketahannit. Ketah. hanog.			
Otān		Piml	
Pumme, Weesitteau			
Keitotana.			
Togkunk	Wákachquát. S. Agacwet. C.	Takaganni	Tummehek.
Wateouk, Waantamoonk.			
Kómootowœn		Gekipíngwet	
Pogkenum			
Wequai			
Wáme.			
Wuskon, — ash. pl:			
Uhquān			
Askook	Knepík. S.	Knepiquò. Manrittò.	Echschgook.
Chaubuc			
Mashg.			
Mooi	Quagán.	P'quaga, P'quagà	Üschkeiju
Wampag	Makatewà	Mechgatewigi	Wapeju
Ketassootamuhkonum.	Wabischka, S.	Wapigi	
Assinneköus.			
Nashauonk			
Wabanoh	Nútin, S.	M'sikichcanwi' Allamsanwi.	Ewesch
Pukut			

COMPARATIVE VOCABULARY.

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.).	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
a Bird	Tschólens, sak. pl :	Auwéhelle, sak. pl :	
Ashes, Dust.	Pung, Ponk	Pung	Pungú
Red. (colour)	Machxú, Meéchsíd. Mach- keu.	Machksu	M'chgajú. Machgajú
Green	Asgask, Asgasksu.	Asgásku	Skasquajú
Shoes.	Máxen, Máksen,	Machxen, Machksen	Machkessén
Devil. Evil	Machtando Matschimanitto. Evil being.	Machtándo, Machtshi Ma- nitto. Evil being.	Mactadó, M'ehi Mannitto. bad being,
Naked	Sõöpsu.	Sõöpsu. Sõöpsín	
at home	Achpó,	Achpó,	
Who?	Auwēēn?	Auwēēn?	Awáán', Awáhn
Already	Mēētschi.	Méchtschi	Mechtsch
No, Not	Atta. Tagú, matta.	Máchta	Esta, Stáh, Eschtá

COMPARATIVE VOCABULARY.

7

NATICK, OR NADĪK.	CHIPPAWE. *	SHAWANA.	NANTICOK.
Psukses, sog. pl: Pukquétaç, Puppissi Meeshquesu	Misquá. S.	Mechpicangl	Pschqueiju.
Askóshqui Moxinash Mattannitto.	Makkesín. S. Maukissin. C. Matschi Mannittou. S. mat- cho. manitou. C.	Machtechugissina ganl. Matschi Mannitto	Mechkisina.
Nuppóske Appú Hawan? Máche. Mátta	Gauwin. S. Kaw, C.	Sheyetschegl	Metta